|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 发文机关Promulgator | ：: | 全国人民代表大会常务委员会The Standing Committee of the National People's Congress |
| 发布日期Date of Issue | ：: | 2015.04.242015.04.24 |
| 生效日期Effective Date | ：: | 2015.04.242015.04.24 |
| 时效性Effectiveness | ：: | 现行有效Current |

# 中华人民共和国动物防疫法（2015修正）

# Law of the People's Republic of China on Animal Epidemic Prevention (Revision 2015)

中华人民共和国动物防疫法（2015修正）

Law of the People's Republic of China on Animal Epidemic Prevention (Revision 2015)

（1997年7月3日第八届全国人民代表大会常务委员会第二十六次会议通过 2007年8月30日第十届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议修订 根据2013年6月29日第十二届全国人民代表大会常务委员会第三次会议《关于修改〈中华人民共和国文物保护法〉等十二部法律的决定》第一次修正 根据2015年4月24日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议《关于修改〈中华人民共和国电力法〉等六部法律的决定》第二次修正）

(Adopted at the 26th Meeting of the Standing Committee of the 8th National People's Congress on July 3, 1997; revised at the 29th Meeting of the Standing Committee of the 10th National People's Congress on August 30, 2007; amended for the first time according to Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Amending 12 Laws including the Cultural Relics Protection Law of the People's Republic of China at the 3rd Meeting of the Standing Committee of the 12th National People's Congress on June 29, 2013; and amended for the second time according to the Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Revising Six Laws including the Electric Power Law of the People's Republic of China at the 14th Meeting of the Standing Committee of the 12th National People's Congress on April 24, 2015)

第一章 总则

Chapter 1 General Provisions

第一条   为了加强对动物防疫活动的管理，预防、控制和扑灭动物疫病，促进养殖业发展，保护人体健康，维护公共卫生安全，制定本法。

Article 1 This Law is enacted for the purpose of strengthening the administration of animal epidemic prevention, preventing, controlling and eliminating animal epidemics, promoting the development of the breeding industry, protecting human health, and maintaining public health and safety.

第二条   本法适用于在中华人民共和国领域内的动物防疫及其监督管理活动。

Article 2 This Law is applicable to animal epidemic prevention as well as supervision and control in this respect within the territory of the People's Republic of China.

进出境动物、动物产品的检疫，适用《中华人民共和国进出境动植物检疫法》。

The quarantine of entry and exit animals and animal products shall be governed by the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine.

第三条   本法所称动物，是指家畜家禽和人工饲养、合法捕获的其他动物。

Article 3 For the purposes of this Law, animals include livestock and poultry and other animals that are raised by man or are legally captured.

本法所称动物产品，是指动物的肉、生皮、原毛、绒、脏器、脂、血液、精液、卵、胚胎、骨、蹄、头、角、筋以及可能传播动物疫病的奶、蛋等。

Animal products include animals' meat, rawhides, raw wool, down, viscera, fat, blood, semen, spawn, embryos, bones, hoofs, heads, horns and tendons as well as milk and eggs which are liable to cause the spread of animal epidemics.

本法所称动物疫病，是指动物传染病、寄生虫病。

Animal epidemics are infectious and parasitic animal diseases.

本法所称动物防疫，是指动物疫病的预防、控制、扑灭和动物、动物产品的检疫。

Animal epidemic prevention means the prevention, control and elimination of animal epidemics as well as the quarantine of animals and animal products.

第四条   根据动物疫病对养殖业生产和人体健康的危害程度，本法规定管理的动物疫病分为下列三类：

Article 4 On the basis of the harmfulness of animal epidemics to the breeding industry and to human health, the epidemics under control as prescribed by this Law are classified in the following three categories:

（一）一类疫病，是指对人与动物危害严重，需要采取紧急、严厉的强制预防、控制、扑灭等措施的；

1. Category I includes epidemics which menace human beings and animals to such a serious degree that emergency and rigorous mandatory measures need to be taken to prevent, control and eliminate them;

（二）二类疫病，是指可能造成重大经济损失，需要采取严格控制、扑灭等措施，防止扩散的；

(II) Category II includes epidemics which are liable to cause heavy economic losses and call for strict measures to control and eliminate them, and to prevent them from spreading; and

（三）三类疫病，是指常见多发、可能造成重大经济损失，需要控制和净化的。

(III) Category III includes epidemics that are common and frequently-occurring, are liable to cause heavy economic losses and need to be controlled and for which decontamination is necessary.

前款一、二、三类动物疫病具体病种名录由国务院兽医主管部门制定并公布。

The catalogues of the specific diseases under Categories I, II and III of animal epidemics mentioned in the preceding paragraph shall be compiled and published by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第五条   国家对动物疫病实行预防为主的方针。

Article 5 The State practises the principle of putting prevention first with regard to animal epidemics.

第六条   县级以上人民政府应当加强对动物防疫工作的统一领导，加强基层动物防疫队伍建设，建立健全动物防疫体系，制定并组织实施动物疫病防治规划。

Article 6 People's governments at or above the county level shall improve their unified leadership over animal epidemic prevention, organize strong teams for animal epidemic prevention at the grassroots, establish sound systems for animal epidemic prevention, and work out, and organize the implementation of programs for animal epidemic prevention and control.

乡级人民政府、城市街道办事处应当组织群众协助做好本管辖区域内的动物疫病预防与控制工作。

People's governments at the township level and the neighborhood offices in cities shall get the people organized to help make a success of animal epidemic prevention and control in the areas under their jurisdiction respectively.

第七条   国务院兽医主管部门主管全国的动物防疫工作。

Article 7 The administrative department for veterinary medicine under the State Council shall be in charge of animal epidemic prevention nationwide.

县级以上地方人民政府兽医主管部门主管本行政区域内的动物防疫工作。

The administrative departments for veterinary medicine under the local people's governments at or above the county level shall be in charge of animal epidemic prevention in their respective administrative areas.

县级以上人民政府其他部门在各自的职责范围内做好动物防疫工作。

The other departments under the people's governments at or above the county level shall, within the scope of their respective duties, make a success of animal epidemic prevention.

军队和武装警察部队动物卫生监督职能部门分别负责军队和武装警察部队现役动物及饲养自用动物的防疫工作。

The departments responsible for animal health supervision in the PLA and the Armed Police Force shall be respectively responsible for epidemic prevention among the animals in active service and the animals raised for their own use.

第八条   县级以上地方人民政府设立的动物卫生监督机构依照本法规定，负责动物、动物产品的检疫工作和其他有关动物防疫的监督管理执法工作。

Article 8 The animal health supervision institutions set up by the local people's governments at or above the county level shall, in compliance with the provisions of this Law, be responsible for quarantine of animals and animal products and for supervision, administration and law enforcement with regard to animal epidemic prevention.

第九条   县级以上人民政府按照国务院的规定，根据统筹规划、合理布局、综合设置的原则建立动物疫病预防控制机构，承担动物疫病的监测、检测、诊断、流行病学调查、疫情报告以及其他预防、控制等技术工作。

Article 9 People's governments at or above the county level shall, according to the regulations of the State Council and on the basis of the principle of overall planning, rational geographical distribution and integrated arrangement, establish institutions for prevention and control of animal epidemics, which shall undertake the tasks of monitoring, detection, diagnosis, epidemiological investigation, reporting on epidemic situation and other technical work in respect of epidemic prevention and control.

第十条   国家支持和鼓励开展动物疫病的科学研究以及国际合作与交流，推广先进适用的科学研究成果，普及动物防疫科学知识，提高动物疫病防治的科学技术水平。

Article 10 The State supports and encourages scientific research and international cooperation and exchange in animal epidemics, in order to promote the wide use of advanced and applicable findings of scientific research, disseminate scientific knowledge about animal epidemic prevention, and help raise the scientific and technological level of animal epidemic prevention and control.

第十一条   对在动物防疫工作、动物防疫科学研究中做出成绩和贡献的单位和个人，各级人民政府及有关部门给予奖励。

Article 11 People's governments and the departments concerned shall give awards to the units and individuals that have scored successes or made contributions in, animal epidemic prevention and in scientific research in this field of endeavor.

第二章 动物疫病的预防

Chapter II Prevention of Animal Epidemic Diseases

第十二条   国务院兽医主管部门对动物疫病状况进行风险评估，根据评估结果制定相应的动物疫病预防、控制措施。

Article 12 The administrative department for veterinary medicine under the State Council shall conduct risk assessment of animal epidemic conditions and, on the basis of the results of assessment, formulate appropriate measures for prevention and control of animal epidemics.

国务院兽医主管部门根据国内外动物疫情和保护养殖业生产及人体健康的需要，及时制定并公布动物疫病预防、控制技术规范。

The administrative department for veterinary medicine under the State Council shall, in light of the animal epidemic situations at home and abroad and the need of protecting the breeding production and human health, draw up and publish, in a timely manner, the technical specifications for animal epidemic prevention and control.

第十三条   国家对严重危害养殖业生产和人体健康的动物疫病实施强制免疫。国务院兽医主管部门确定强制免疫的动物疫病病种和区域，并会同国务院有关部门制定国家动物疫病强制免疫计划。

Article 13 The State implements mandatory immunization against animal epidemics that seriously harm production of the breeding industry and human health. The administrative department for veterinary medicine under the State Council shall determine the specific kinds of animal epidemics and areas that are subject to mandatory immunization and shall, jointly with the departments concerned under the State Council, formulate national plans for mandatory immunization against animal epidemics.

省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门根据国家动物疫病强制免疫计划，制订本行政区域的强制免疫计划；并可以根据本行政区域内动物疫病流行情况增加实施强制免疫的动物疫病病种和区域，报本级人民政府批准后执行，并报国务院兽医主管部门备案。

The administrative departments for veterinary medicine under the people's governments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government shall, on the basis of the national plans for mandatory immunization against animal epidemics, formulate plans for mandatory immunization in their respective administrative areas; and they may have more kinds of animal epidemics and areas subject to mandatory immunization, depending on the spread of animal epidemics in their respective administrative areas, do so upon approval by the people's governments at the same levels, and report to the administrative department for veterinary medicine under the State Council for the record.

第十四条   县级以上地方人民政府兽医主管部门组织实施动物疫病强制免疫计划。乡级人民政府、城市街道办事处应当组织本管辖区域内饲养动物的单位和个人做好强制免疫工作。

Article 14 The administrative departments for veterinary medicine under the local people's governments at or above the county level shall organize the implementation of the plans for mandatory immunization against animal epidemics. The people's governments at the township level and the neighborhood offices in cities shall make arrangements for the units and individuals that raise animals in the areas under their jurisdiction to make a success of mandatory immunization.

饲养动物的单位和个人应当依法履行动物疫病强制免疫义务，按照兽医主管部门的要求做好强制免疫工作。

The units and individuals that raise animals shall perform their duties in accordance with law in mandatory immunization against animal epidemics and do a good job in this respect, as required by the administrative departments for veterinary medicine.

经强制免疫的动物，应当按照国务院兽医主管部门的规定建立免疫档案，加施畜禽标识，实施可追溯管理。

Files on the animals that have received mandatory immunization shall be kept in accordance with the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, and the livestock and poultry shall have labels attached to them so that they can be traced for control.

第十五条   县级以上人民政府应当建立健全动物疫情监测网络，加强动物疫情监测。

Article 15 People's governments at or above the county level shall set up a sound network for animal epidemic monitoring, and improve such monitoring.

国务院兽医主管部门应当制定国家动物疫病监测计划。省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门应当根据国家动物疫病监测计划，制定本行政区域的动物疫病监测计划。

The administrative department for veterinary medicine under the State Council shall formulate the national plan for animal epidemic monitoring. The administrative departments for veterinary medicine under the people's governments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government shall, on the basis of the national plan for animal epidemic monitoring, formulate plans for animal epidemic monitoring in their respective administrative areas.

动物疫病预防控制机构应当按照国务院兽医主管部门的规定，对动物疫病的发生、流行等情况进行监测；从事动物饲养、屠宰、经营、隔离、运输以及动物产品生产、经营、加工、贮藏等活动的单位和个人不得拒绝或者阻碍。

The institutions for prevention and control of animal epidemics shall, according to the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, conduct monitoring of the outbreak and spread of animal epidemics. The units and individuals engaged in animal raising, slaughtering, marketing, isolation and transportation and in animal product manufacturing, marketing, processing and storing shall not reject or obstruct such monitoring.

第十六条   国务院兽医主管部门和省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门应当根据对动物疫病发生、流行趋势的预测，及时发出动物疫情预警。地方各级人民政府接到动物疫情预警后，应当采取相应的预防、控制措施。

Article 16 The administrative department for veterinary medicine under the State Council and the administrative departments for veterinary medicine under the people's governments of provinces, autonomous regions and centrally-administered municipalities shall, in a timely manner, issue early warnings against animal epidemics on the basis of the outbreak and trend of spread of animal epidemics they have detected. Upon receiving the early warnings against animal epidemics, the local people's governments at various levels shall adopt prevention and control measures accordingly.

第十七条   从事动物饲养、屠宰、经营、隔离、运输以及动物产品生产、经营、加工、贮藏等活动的单位和个人，应当依照本法和国务院兽医主管部门的规定，做好免疫、消毒等动物疫病预防工作。

Article 17 The units and individuals engaged in animal raising, slaughtering, marketing, isolation and transportation as well as in animal product manufacturing, marketing, processing and storing shall, according to the provisions of this Law and the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, do a good job of animal epidemic prevention, including immunization and disinfection.

第十八条   种用、乳用动物和宠物应当符合国务院兽医主管部门规定的健康标准。

Article 18 The breeding and dairy animals and the pet animals shall be kept in conformity with the health standards set by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

种用、乳用动物应当接受动物疫病预防控制机构的定期检测；检测不合格的，应当按照国务院兽医主管部门的规定予以处理。

The breeding and dairy animals shall be subject to regular checkup by institutions for prevention and control of animal epidemics; the ones that fail to pass the checkup shall be dealt with according to the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第十九条   动物饲养场（养殖小区）和隔离场所，动物屠宰加工场所，以及动物和动物产品无害化处理场所，应当符合下列动物防疫条件：

Article 19 Animal raising farms (small breeding villages), isolation places, animal slaughtering and processing houses, and places where animals and animal products are given innocuous treatment, shall be kept in conformity with the following conditions for prevention of animal epidemics:

（一）场所的位置与居民生活区、生活饮用水源地、学校、医院等公共场所的距离符合国务院兽医主管部门规定的标准；

1. They are located at a distance from the public places, such as residential areas, sources of drinking water, schools and hospitals, that is in conformity with the standards laid down by the administrative department for veterinary medicine under the State Council;

（二）生产区封闭隔离，工程设计和工艺流程符合动物防疫要求；

2. The enclosure and isolation of the production area and the engineering design and technological process meet the requirements for animal epidemic prevention;

（三）有相应的污水、污物、病死动物、染疫动物产品的无害化处理设施设备和清洗消毒设施设备；

(III) Having the necessary facilities and equipment for innocuous treatment and for cleaning and decontamination of waste water, waste materials, animals that die of diseases, and infected animal products;

（四）有为其服务的动物防疫技术人员；

(IV) Having technicians for their service in animal epidemic prevention;

（五）有完善的动物防疫制度；

(V) There is a perfect system for animal epidemic prevention; and

（六）具备国务院兽医主管部门规定的其他动物防疫条件。

(VI) they meet other conditions for animal epidemic prevention laid down by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第二十条   兴办动物饲养场（养殖小区）和隔离场所，动物屠宰加工场所，以及动物和动物产品无害化处理场所，应当向县级以上地方人民政府兽医主管部门提出申请，并附具相关材料。受理申请的兽医主管部门应当依照本法和《中华人民共和国行政许可法》的规定进行审查。经审查合格的，发给动物防疫条件合格证；不合格的，应当通知申请人并说明理由。

Article 20 For building of an animal raising farm (small breeding village) or isolation place, animal slaughtering and processing house, or a place where animals and animal products are given innocuous treatment, an application shall be submitted to the administrative department for veterinary medicine under the people's government at or above the county level, with the relevant materials attached to it. The administrative department for veterinary medicine which accepts the application shall examine it according to the provisions of this Law and of the Law of People 's Republic of China on Administrative Permission. If the application passes the examination, the certificate of conformity to the conditions for animal epidemic prevention shall be issued to the applicant; otherwise, the applicant shall be notified of the fact and of the reasons.

动物防疫条件合格证应当载明申请人的名称、场（厂）址等事项。

In the certificate of conformity to the conditions for animal epidemic prevention shall clearly be stated the applicant's name, address of the place, etc.

经营动物、动物产品的集贸市场应当具备国务院兽医主管部门规定的动物防疫条件，并接受动物卫生监督机构的监督检查。

The markets trading in animals and animal products shall meet the conditions for animal epidemic prevention laid down by the administrative department for veterinary medicine under the State Council, and shall be subject to supervision and inspection by the animal health supervision institutions.

第二十一条   动物、动物产品的运载工具、垫料、包装物、容器等应当符合国务院兽医主管部门规定的动物防疫要求。

Article 21 The vehicles for carrying animals and animal products, the beddings, package and containers shall be kept in conformity with the requirements for animal epidemic prevention laid down by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

染疫动物及其排泄物、染疫动物产品，病死或者死因不明的动物尸体，运载工具中的动物排泄物以及垫料、包装物、容器等污染物，应当按照国务院兽医主管部门的规定处理，不得随意处置。

Animals infected with an epidemic disease and their excrements, animal products infected with an epidemic disease, the sick or dead animals with unknown death causes, and the pollutants including animal excrements and padding materials, wrapping materials and containers in the course of transporting animals shall be handled according to the provisions of the administrative department for veterinary medicine under the State Council and shall not be disposed of randomly.

第二十二条   采集、保存、运输动物病料或者病原微生物以及从事病原微生物研究、教学、检测、诊断等活动，应当遵守国家有关病原微生物实验室管理的规定。

Article 22 Persons engaged in collection, preservation and transportation of animal pathological materials or pathogenic microbes as well as research, teaching, detection and diagnosis of pathogenic microbes, etc. shall abide by the regulations of the State on the management of pathogenic microbe laboratories.

第二十三条   患有人畜共患传染病的人员不得直接从事动物诊疗以及易感染动物的饲养、屠宰、经营、隔离、运输等活动。

Article 23 Persons who suffer from zoonosis shall not directly perform diagnosis or treatment of animal diseases, or be engaged in raising, slaughtering, marketing, isolation or transportation of susceptible animals.

人畜共患传染病名录由国务院兽医主管部门会同国务院卫生主管部门制定并公布。

The catalogue of zoonosis shall be compiled and published by the administrative department for veterinary medicine and the department of health under the State Council.

第二十四条   国家对动物疫病实行区域化管理，逐步建立无规定动物疫病区。无规定动物疫病区应当符合国务院兽医主管部门规定的标准，经国务院兽医主管部门验收合格予以公布。

Article 24 With regard to animal epidemics, the State practices zoning management, gradually building regions which are free from specified animal epidemics. The regions free from specified animal epidemics shall meet the standards laid down by the administrative department for veterinary medicine under the State Council and, upon acceptance check by the said department, shall be made known to the public.

本法所称无规定动物疫病区，是指具有天然屏障或者采取人工措施，在一定期限内没有发生规定的一种或者几种动物疫病，并经验收合格的区域。

For the purposes of this Law, the regions free from specified animal epidemics are regions which are free from one or more specified animal epidemics during a given period of time because they are endowed with natural barriers or measures are taken by man and which have passed acceptance checks.

第二十五条   禁止屠宰、经营、运输下列动物和生产、经营、加工、贮藏、运输下列动物产品：

Article 25 Slaughtering, marketing and transporting of the following animals and manufacturing, marketing, processing, storing and transporting of the following animal products are prohibited:

（一）封锁疫区内与所发生动物疫病有关的；

1. that are relevant to an animal epidemic occurring in a blockaded epidemic area;

（二）疫区内易感染的；

2. Those that are vulnerable to infection in an epidemic area; and

（三）依法应当检疫而未经检疫或者检疫不合格的；

3. that fail to undergo quarantine inspection as is required by law or fail to pass the quarantine inspection;

（四）染疫或者疑似染疫的；

(IV) being infected or suspected of being infected;

（五）病死或者死因不明的；

(V) Died of illness or of uncertain causes; or

（六）其他不符合国务院兽医主管部门有关动物防疫规定的。

(VI) other failures to comply with the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council for animal epidemic prevention.

第三章 动物疫情的报告、通报和公布

Chapter III Report, Notification and Announcement of Animal Epidemic Situation

第二十六条   从事动物疫情监测、检验检疫、疫病研究与诊疗以及动物饲养、屠宰、经营、隔离、运输等活动的单位和个人，发现动物染疫或者疑似染疫的，应当立即向当地兽医主管部门、动物卫生监督机构或者动物疫病预防控制机构报告，并采取隔离等控制措施，防止动物疫情扩散。其他单位和个人发现动物染疫或者疑似染疫的，应当及时报告。

Article 26 Where the units and individuals engaged in animal epidemic monitoring, inspection and quarantine, epidemic research diagnosis and treatment, and in animal raising, slaughtering, marketing, isolation, and transportation shall immediately report to the local administrative departments for veterinary medicine, animal health supervision institutions or animal epidemic prevention and control institutions when they find that animals have contracted epidemics or suspect the same, and they shall have the animals isolated and take other control measures, to prevent the spread of the epidemics. Other units and individuals that have discovered or suspect the same shall report without delay.

接到动物疫情报告的单位，应当及时采取必要的控制处理措施，并按照国家规定的程序上报。

The units that have received the report on animal epidemics shall take the necessary measures to control and treat the epidemics and report to the authorities at higher levels in compliance with the procedures prescribed by the State.

第二十七条   动物疫情由县级以上人民政府兽医主管部门认定；其中重大动物疫情由省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门认定，必要时报国务院兽医主管部门认定。

Article 27 The outbreak of an animal epidemic shall be subject to confirmation by the administrative department for veterinary medicine under the people's government at or above the county level; and the outbreak of a major animal epidemic shall be subject to confirmation by the administrative department for veterinary medicine under the people's government of a province, autonomous region or municipality directly under the Central Government, and when necessary, by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第二十八条   国务院兽医主管部门应当及时向国务院有关部门和军队有关部门以及省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门通报重大动物疫情的发生和处理情况；发生人畜共患传染病的，县级以上人民政府兽医主管部门与同级卫生主管部门应当及时相互通报。

Article 28 The administrative department for veterinary medicine under the State Council shall, in a timely manner, notify the departments concerned under the State Council and in the Army, as well as the administrative departments for veterinary medicine under the people's governments of provinces, autonomous regions or centrally-administered municipalities, of the outbreak of a major animal epidemic and its treatment; in case of the outbreak of a zoonosis, the administrative department for veterinary medicine under the people's government at or above the county level and the department in charge of health at the same level shall notify each other without delay.

国务院兽医主管部门应当依照我国缔结或者参加的条约、协定，及时向有关国际组织或者贸易方通报重大动物疫情的发生和处理情况。

The administrative department of veterinary of the State Council shall, according to the treaties and agreements as concluded or acceded to by our country, inform the relevant international organizations or trade partners of the occurrence and treatment of any major animal epidemic emergency in a timely manner.

第二十九条   国务院兽医主管部门负责向社会及时公布全国动物疫情，也可以根据需要授权省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门公布本行政区域内的动物疫情。其他单位和个人不得发布动物疫情。

Article 29 The administrative department for veterinary medicine under the State Council is responsible to announce the outbreak of an animal epidemic nationwide to the community in a timely manner, and it may, where necessary, authorize the administrative departments for veterinary medicine under the people's governments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government to announce the epidemic situation in their respective administrative areas. No other units or individuals may announce the epidemic situation.

第三十条   任何单位和个人不得瞒报、谎报、迟报、漏报动物疫情，不得授意他人瞒报、谎报、迟报动物疫情，不得阻碍他人报告动物疫情。

Article 30 No units or individuals may conceal the facts about, make a false report or, delay the reporting or make omissions in the report of animal epidemics, nor incite others to conceal the facts about, make a false report or delay the reporting of animal epidemics, or prevent others from reporting the same.

第四章 动物疫病的控制和扑灭

Chapter IV Control and Elimination of Animal Epidemics

第三十一条   发生一类动物疫病时，应当采取下列控制和扑灭措施：

Article 31 When an animal epidemic of Category I breaks out, the following measures shall be taken to control and eliminate it:

（一）当地县级以上地方人民政府兽医主管部门应当立即派人到现场，划定疫点、疫区、受威胁区，调查疫源，及时报请本级人民政府对疫区实行封锁。疫区范围涉及两个以上行政区域的，由有关行政区域共同的上一级人民政府对疫区实行封锁，或者由各有关行政区域的上一级人民政府共同对疫区实行封锁。必要时，上级人民政府可以责成下级人民政府对疫区实行封锁。

(I) The administrative department for veterinary medicine under the local people's government at or above the county level shall immediately dispatch people to the scene to demarcate the epidemic place, epidemic area and vulnerable area, find out the source of the epidemic and report, in a timely manner, to the people's government at the same level, requesting it to impose a blockade around the epidemic area. If an epidemic area covers two or more administrative areas, the blockade shall be imposed by the common people's government at the next higher level of these administrative areas, or jointly by the people's governments at the next higher level of these respective administrative areas. When necessary, the people's governments at a higher level may instruct the people's governments at a lower level to blockade an epidemic area.

（二）县级以上地方人民政府应当立即组织有关部门和单位采取封锁、隔离、扑杀、销毁、消毒、无害化处理、紧急免疫接种等强制性措施，迅速扑灭疫病。

(II) The local people's government at or above the county level shall promptly ask the departments and units concerned to take compulsory measures, such as blockade, isolation, killing, destruction, disinfection, innocuous treatment and emergency vaccination, in order to wipe out the epidemic quickly.

（三）在封锁期间，禁止染疫、疑似染疫和易感染的动物、动物产品流出疫区，禁止非疫区的易感染动物进入疫区，并根据扑灭动物疫病的需要对出入疫区的人员、运输工具及有关物品采取消毒和其他限制性措施。

(III) During the period of blockade, no animals or products of animals that have contracted or are suspected of having contracted or are susceptible to the epidemic shall be allowed to leave the epidemic area, and no animals in the non-epidemic areas that are susceptible to the epidemic shall be allowed to enter the epidemic area, and sterilization and other restrictive measures shall, in light of the need for eliminating the animal epidemic, be taken with regard to the persons, means of transport and goods that enter or leave the epidemic area.

第三十二条   发生二类动物疫病时，应当采取下列控制和扑灭措施：

Article 32 When an animal epidemic of Category II breaks out, the following measures shall be taken to control and eliminate it:

（一）当地县级以上地方人民政府兽医主管部门应当划定疫点、疫区、受威胁区。

(I) The administrative department for veterinary medicine under the local people's government at or above the county level shall demarcate the epidemic place, epidemic area and vulnerable area.

（二）县级以上地方人民政府根据需要组织有关部门和单位采取隔离、扑杀、销毁、消毒、无害化处理、紧急免疫接种、限制易感染的动物和动物产品及有关物品出入等控制、扑灭措施。

(II) The local people's government at or above the county level shall, where necessary, organize departments and units concerned in an effort to take measures to control and eliminate it, such as isolation, killing, destruction, disinfection, innocuous treatment and emergency vaccination, and restrictions on the susceptible animals, animal products and related goods as to their leaving or entering the epidemic area.

第三十三条   疫点、疫区、受威胁区的撤销和疫区封锁的解除，按照国务院兽医主管部门规定的标准和程序评估后，由原决定机关决定并宣布。

Article 33 The cancellation of a demarcated epidemic place, epidemic area and vulnerable area and the lift of the blockade of an epidemic area shall be decided on and announced by the authority that originally made such decision, on the basis of the assessment made according to the standards and in compliance with the procedure laid down by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第三十四条   发生三类动物疫病时，当地县级、乡级人民政府应当按照国务院兽医主管部门的规定组织防治和净化。

Article 34 When an animal epidemic of Category I breaks out, the local people's government at the county or township level shall, in accordance with the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, organize efforts for its prevention and control and for decontamination.

第三十五条   二、三类动物疫病呈暴发性流行时，按照一类动物疫病处理。

Article 35 When an animal epidemic of Category Ⅱ or Ⅲ fulminates, it shall be dealt with the same way as an animal epidemic of Category I is.

第三十六条   为控制、扑灭动物疫病，动物卫生监督机构应当派人在当地依法设立的现有检查站执行监督检查任务；必要时，经省、自治区、直辖市人民政府批准，可以设立临时性的动物卫生监督检查站，执行监督检查任务。

Article 36 For the purpose of controlling and eliminating an animal epidemic, the animal health supervision institution shall send people to carry out the tasks of supervision and inspection at the legally-established local checkpoints; when necessary, a provisional checkpoint for animal health supervision and inspection may be set up to carry out the tasks, upon approval by the people's government of a province, autonomous region or municipality directly under the Central Government.

第三十七条   发生人畜共患传染病时，卫生主管部门应当组织对疫区易感染的人群进行监测，并采取相应的预防、控制措施。

Article 37 When a zoonosis breaks out, the department in charge of health shall organize efforts to monitor the susceptible population in the epidemic area and take the necessary measures for its prevention and control.

第三十八条   疫区内有关单位和个人，应当遵守县级以上人民政府及其兽医主管部门依法作出的有关控制、扑灭动物疫病的规定。

Article 38 The relevant units and individuals in an epidemic area shall comply with the regulations for control and elimination of animal epidemics formulated by the people's government at or above the county level and its administrative department for veterinary medicine according to law.

任何单位和个人不得藏匿、转移、盗掘已被依法隔离、封存、处理的动物和动物产品。

No units or individuals may hide, transfer, or rob the animals and animal products which are isolated, sealed up or disposed of in accordance with law.

第三十九条   发生动物疫情时，航空、铁路、公路、水路等运输部门应当优先组织运送控制、扑灭疫病的人员和有关物资。

Article 39 When an animal epidemic breaks out, the transportation departments, including departments of civil aviation, railway, highways and waterways, shall give first priority to transporting persons who are sent to control and eliminate the epidemic and the goods to be used for the purpose.

第四十条   一、二、三类动物疫病突然发生，迅速传播，给养殖业生产安全造成严重威胁、危害，以及可能对公众身体健康与生命安全造成危害，构成重大动物疫情的，依照法律和国务院的规定采取应急处理措施。

Article 40 In the case of a sudden outbreak and rapid spreading of an animal epidemic of Category 1, 2 or 3, which result in a major animal epidemic situation in which production and safety of the breeding industry may be seriously menaced and jeopardized and people's health and lives may possibly be endangered, emergency measures shall be taken to cope with the situation according to law and the regulations of the State Council.

第五章 动物和动物产品的检疫

Chapter V Quarantine of Animals and Animal Products

第四十一条   动物卫生监督机构依照本法和国务院兽医主管部门的规定对动物、动物产品实施检疫。

Article 41 Animal health supervision institutions shall, pursuant to the provisions of the provisions of this Law and the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, perform quarantine on animals and animal products.

动物卫生监督机构的官方兽医具体实施动物、动物产品检疫。官方兽医应当具备规定的资格条件，取得国务院兽医主管部门颁发的资格证书，具体办法由国务院兽医主管部门会同国务院人事行政部门制定。

Official veterinarians of the animal health supervision institutions shall perform specific quarantine on animals and animal products. Such official veterinarians shall have the specified qualifications and qualification certificates issued by the administrative department for veterinary medicine under the State Council. The specific measures in this respect shall be formulated by the administrative department for veterinary medicine and the personnel administration department under the State Council.

本法所称官方兽医，是指具备规定的资格条件并经兽医主管部门任命的，负责出具检疫等证明的国家兽医工作人员。

For the purposes of this Law, official veterinarians are the veterinarians of the State who have obtained the specified qualifications and are appointed by the administrative department for veterinary medicine under the State Council, and are responsible for issuing quarantine certificates, etc.

第四十二条   屠宰、出售或者运输动物以及出售或者运输动物产品前，货主应当按照国务院兽医主管部门的规定向当地动物卫生监督机构申报检疫。

Article 42 Before slaughtering, selling or transporting animals, or selling or transporting animal products, the owner shall, according to the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, submit an application to the local animal health supervision institution for quarantine.

动物卫生监督机构接到检疫申报后，应当及时指派官方兽医对动物、动物产品实施现场检疫；检疫合格的，出具检疫证明、加施检疫标志。实施现场检疫的官方兽医应当在检疫证明、检疫标志上签字或者盖章，并对检疫结论负责。

Upon receiving an application for quarantine, the animal health supervision institution shall, in a timely manner, appoint official veterinarians to perform on-the-spot quarantine on the animals and animal products; it shall issue quarantine certificates for the animals and animal products that have passed the quarantine and attach to them the quarantine marks. Official veterinarians who perform on-the-spot quarantine shall sign their names on or affix their seals to the quarantine certificates or marks, and shall be accountable for the conclusion of the quarantine.

第四十三条   屠宰、经营、运输以及参加展览、演出和比赛的动物，应当附有检疫证明；经营和运输的动物产品，应当附有检疫证明、检疫标志。

Article 43 Animals to be slaughtered, marketed, or transported, or used for exhibitions, performances or competitions, shall be attached with quarantine certificates; and animal products to be marketed or transported shall be attached with quarantine certificates and marks.

对前款规定的动物、动物产品，动物卫生监督机构可以查验检疫证明、检疫标志，进行监督抽查，但不得重复检疫收费。

With respect to the animals and animal products mentioned in the preceding paragraph, the animal health supervision institutions may examine the quarantine certificates and marks, and make random samplings, and they may not collect charges a second time for such examination or sampling.

第四十四条   经铁路、公路、水路、航空运输动物和动物产品的，托运人托运时应当提供检疫证明；没有检疫证明的，承运人不得承运。

Article 44 For the animals and animal products to be transported by rail, highway, waterway or air, the consignor shall provide the quarantine certificates; the carriers shall not accept them for transport where no quarantine certificates are presented.

运载工具在装载前和卸载后应当及时清洗、消毒。

The means of delivery shall be cleaned and disinfected before loading and after unloading.

第四十五条   输入到无规定动物疫病区的动物、动物产品，货主应当按照国务院兽医主管部门的规定向无规定动物疫病区所在地动物卫生监督机构申报检疫，经检疫合格的，方可进入；检疫所需费用纳入无规定动物疫病区所在地地方人民政府财政预算。

Article 45 For the animals and animal products to be transported to a region free from specified animal epidemics, the owner shall, according to the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council, submit an application for quarantine to the local animal health supervision institution; the animals and animal products shall be allowed to enter, only when they pass the quarantine; the expenses thus incurred shall be covered by the financial budget of the people's government at the place where the region free from specified animal epidemics is located.

第四十六条   跨省、自治区、直辖市引进乳用动物、种用动物及其精液、胚胎、种蛋的，应当向输入地省、自治区、直辖市动物卫生监督机构申请办理审批手续，并依照本法第四十二条的规定取得检疫证明。

Article 46 For introducing dairy animals and breeding animals and their semen, embryos, hatching eggs from another province, autonomous region or centrally-administered municipality, an application shall be submitted for examination and approval to the animal health supervision institution in the province, autonomous region or centrally-administered municipality where they are to be introduced into, in order to acquire the quarantine certificates as prescribed in Article 42 of this Law.

跨省、自治区、直辖市引进的乳用动物、种用动物到达输入地后，货主应当按照国务院兽医主管部门的规定对引进的乳用动物、种用动物进行隔离观察。

After the arrival to the receiving place of the dairy and breeding animals introduced from another province, autonomous region or municipality directly under the Central Government, the owner shall have them isolated for observation in accordance with the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第四十七条   人工捕获的可能传播动物疫病的野生动物，应当报经捕获地动物卫生监督机构检疫，经检疫合格的，方可饲养、经营和运输。

Article 47 Captured wild animals that are liable to spread animal epidemics shall be subject to quarantine by the animal health supervision institution at the place where the animals are captured, and they may be raised, marketed or transported only when they pass the quarantine.

第四十八条   经检疫不合格的动物、动物产品，货主应当在动物卫生监督机构监督下按照国务院兽医主管部门的规定处理，处理费用由货主承担。

Article 48 For the animals or animal products that fail to pass the quarantine, the owner shall have them treated under the supervision of the animal health supervision institution according to the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council and shall bear the expenses thus incurred.

第四十九条   依法进行检疫需要收取费用的，其项目和标准由国务院财政部门、物价主管部门规定。

Article 49 Where fees need be collected for quarantine performed in accordance with law, the items for which fees are to be charged and the rates shall be prescribed by the administrative departments of finance and pricing under the State Council.

第六章 动物诊疗

Chapter 6 Animal Diagnosis and Treatment

第五十条   从事动物诊疗活动的机构，应当具备下列条件：

Article 50 The institutions conducting diagnosis and treatment of animal diseases shall meet the following conditions:

（一）有与动物诊疗活动相适应并符合动物防疫条件的场所；

1. having the places that are suited to the need of diagnosis and treatment of animal diseases and that meet the requirements of prevention of animal epidemics;

（二）有与动物诊疗活动相适应的执业兽医；

2. having the licensed veterinarians who meet the need of diagnosis and treatment of animal diseases;

（三）有与动物诊疗活动相适应的兽医器械和设备；

3. having the veterinary medical apparatus and instruments needed for diagnosis and treatment of animal diseases; and

（四）有完善的管理制度。

(IV) It has a sound management system.

第五十一条   设立从事动物诊疗活动的机构，应当向县级以上地方人民政府兽医主管部门申请动物诊疗许可证。受理申请的兽医主管部门应当依照本法和《中华人民共和国行政许可法》的规定进行审查。经审查合格的，发给动物诊疗许可证；不合格的，应当通知申请人并说明理由。

Article 51 For the establishment of an institution to conduct diagnosis and treatment of animal diseases, an application for license shall be submitted to the administrative department for veterinary medicine of the local people's government at or above the county level. The administrative department for veterinary medicine which accepts the application shall examine it according to the provisions of this Law and of the Law of People 's Republic of China on Administrative Permission. If the application passes the examination, a license for diagnosis and treatment of animal diseases shall be issued; otherwise, the applicant shall be notified of the fact and of the reasons.

第五十二条   动物诊疗许可证应当载明诊疗机构名称、诊疗活动范围、从业地点和法定代表人（负责人）等事项。

Article 52 In the license for diagnosis and treatment of animal diseases shall clearly be stated the items, including the title of the institution for diagnosis and treatment of animal diseases, the scope of diagnosis and treatment, the business place and the legal representative (leading person).

动物诊疗许可证载明事项变更的，应当申请变更或者换发动物诊疗许可证。

For alteration of any of the items stated in the license for diagnosis and treatment of animal diseases, an application shall be made for alteration or for issue of a new license.

第五十三条   动物诊疗机构应当按照国务院兽医主管部门的规定，做好诊疗活动中的卫生安全防护、消毒、隔离和诊疗废弃物处置等工作。

Article 53 In the course of diagnosis and treatment, the institutions for diagnosis and treatment of animal diseases shall do a good job of sanitary and safety protection, disinfection, isolation, waste disposal, etc. according to the regulations of the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第五十四条   国家实行执业兽医资格考试制度。具有兽医相关专业大学专科以上学历的，可以申请参加执业兽医资格考试；考试合格的，由省、自治区、直辖市人民政府兽医主管部门颁发执业兽医资格证书；从事动物诊疗的，还应当向当地县级人民政府兽医主管部门申请注册。执业兽医资格考试和注册办法由国务院兽医主管部门商国务院人事行政部门制定。

Article 54 The examination system for practicing license as a veterinarian shall be implemented in our country. People who are graduates of universities after having received two- or three-year education specialized in veterinary medicine or received the relevant education at a still higher level may apply for attending the examination for qualifications of licensed veterinarians; those who pass the examination shall be issued the qualification certificate of licensed veterinarian by the administrative department for veterinary medicine under the people's government of the relevant province, autonomous region or centrally-administered municipality; the ones who are to engage in diagnosis and treatment of animal diseases shall submit applications for registration to the administrative department for veterinary medicine under the local people's government at the county level. Measures for the examination and registration for practicing license as a veterinarian shall be formulated by the competent departments for veterinarian under the State Council and the personnel administration department under the State Council.

本法所称执业兽医，是指从事动物诊疗和动物保健等经营活动的兽医。

For the purposes of this Law, licensed veterinarians are veterinarians who conduct diagnosis and treatment of animal diseases, provide animal health care and engage in other business activities.

第五十五条   经注册的执业兽医，方可从事动物诊疗、开具兽药处方等活动。但是，本法第五十七条对乡村兽医服务人员另有规定的，从其规定。

Article 55 A licensed veterinarian can conduct diagnosis and treatment of animal diseases and writing out veterinary prescriptions only after he has been registered. But where Article 57 of this Law provides otherwise with respect to people who provide veterinary services in rural areas, the provisions there shall prevail.

执业兽医、乡村兽医服务人员应当按照当地人民政府或者兽医主管部门的要求，参加预防、控制和扑灭动物疫病的活动。

Licensed veterinarians and people providing veterinary services in rural areas shall participate in prevention, control and elimination of animal epidemics as required by the local people's governments or administrative departments for veterinary medicine.

第五十六条   从事动物诊疗活动，应当遵守有关动物诊疗的操作技术规范，使用符合国家规定的兽药和兽医器械。

Article 56 When conducting diagnosis and treatment of animal diseases, veterinarians shall comply with the relevant technical operating instructions and use the veterinary medicines and medical apparatus and instruments that conform to State regulations.

第五十七条   乡村兽医服务人员可以在乡村从事动物诊疗服务活动，具体管理办法由国务院兽医主管部门制定。

Article 57 Persons providing veterinary services in rural areas can offer services in diagnosis and treatment of animal diseases in the countryside, and the specific administrative measures shall be formulated by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第七章 监督管理

Chapter 7 Supervision and Administration

第五十八条   动物卫生监督机构依照本法规定，对动物饲养、屠宰、经营、隔离、运输以及动物产品生产、经营、加工、贮藏、运输等活动中的动物防疫实施监督管理。

Article 58 Animal health supervision institutions shall, in accordance with the provisions of this Law, exercise supervision and control over the prevention of animal epidemics, in respect of animal raising, slaughtering, marketing, isolation and transportation, as well as the manufacture, marketing, processing, storing and transportation of animal products.

第五十九条   动物卫生监督机构执行监督检查任务，可以采取下列措施，有关单位和个人不得拒绝或者阻碍：

Article 59 When exercising supervision and inspection, animal health supervision institutions may take the following measures, and the units and individuals concerned shall not refuse to accept or obstruct such supervision and inspection:

（一）对动物、动物产品按照规定采样、留验、抽检；

1. taking samples from animals and animal products, keeping them in quarantine or conducting spot-check in accordance with regulations;

（二）对染疫或者疑似染疫的动物、动物产品及相关物品进行隔离、查封、扣押和处理；

2. isolating, sealing up, detaining or treating the animals and animal products that have contracted epidemics or that are suspected of having contracted the epidemics, their products and the relevant goods; and

（三）对依法应当检疫而未经检疫的动物实施补检；

3. conducting quarantine on animals which should be quarantined according to law but have not been quarantined;

（四）对依法应当检疫而未经检疫的动物产品，具备补检条件的实施补检，不具备补检条件的予以没收销毁；

(IV) conducting quarantine on animal products which should be quarantined according to law but have not been quarantined, and doing so on such products that meet the conditions; otherwise, having the products confiscated and destroyed;

（五）查验检疫证明、检疫标志和畜禽标识；

(V) checking the quarantine certificates, quarantine marks, and labels of livestock and poultry;

（六）进入有关场所调查取证，查阅、复制与动物防疫有关的资料。

(VI) entering the places involved to investigate and collect evidence, checking and duplicating the documents concerning prevention of animal epidemics.

动物卫生监督机构根据动物疫病预防、控制需要，经当地县级以上地方人民政府批准，可以在车站、港口、机场等相关场所派驻官方兽医。

When necessary for prevention and control of animal epidemics, animal health supervision institutions may dispatch official veterinarians to the places involved, such as railway stations, ports and airports, upon approval by the local people's government at or above the county level.

第六十条   官方兽医执行动物防疫监督检查任务，应当出示行政执法证件，佩带统一标志。

Article 60 When performing their task of supervision and inspection for prevention of animal epidemics, official veterinarians shall present their papers for administrative law enforcement and wear unified badges.

动物卫生监督机构及其工作人员不得从事与动物防疫有关的经营性活动，进行监督检查不得收取任何费用。

Animal health supervision institutions and their staff members shall not engage in profit-making activities related to prevention of animal epidemics, and they shall not collect any charges for supervision and inspection.

第六十一条   禁止转让、伪造或者变造检疫证明、检疫标志或者畜禽标识。

Article 61 Transferring, forging, or tampering with quarantine certificates, quarantine marks or labels of livestock and poultry is prohibited.

检疫证明、检疫标志的管理办法，由国务院兽医主管部门制定。

The measures for control of quarantine certificates shall be formulated by the administrative department for veterinary medicine under the State Council.

第八章 保障措施

Chapter 8 Safeguards

第六十二条   县级以上人民政府应当将动物防疫纳入本级国民经济和社会发展规划及年度计划。

Article 62 People's governments at or above the county level shall incorporate the prevention of animal epidemics into their national economic and social development programs and annual plans.

第六十三条   县级人民政府和乡级人民政府应当采取有效措施，加强村级防疫员队伍建设。

Article 63 County and township people's governments shall take effective measures to organize strong teams for prevention of animal epidemics at the village level.

县级人民政府兽医主管部门可以根据动物防疫工作需要，向乡、镇或者特定区域派驻兽医机构。

The administrative departments for veterinary medicine under the people's governments at the county level may, in light of the need of prevention of animal epidemics, set up representative veterinary centers in townships, towns, or specific areas.

第六十四条   县级以上人民政府按照本级政府职责，将动物疫病预防、控制、扑灭、检疫和监督管理所需经费纳入本级财政预算。

Article 64 People's governments at or above the county level shall, in compliance with their respective duties, incorporate into their financial budgets the funds needed for prevention, control, elimination, quarantine and supervision in respect of animal epidemics.

第六十五条   县级以上人民政府应当储备动物疫情应急处理工作所需的防疫物资。

Article 65 People's governments at or above the county level shall keep in reserve the goods and materials needed for emergency handling of animal epidemics.

第六十六条   对在动物疫病预防和控制、扑灭过程中强制扑杀的动物、销毁的动物产品和相关物品，县级以上人民政府应当给予补偿。具体补偿标准和办法由国务院财政部门会同有关部门制定。

Article 66 Where animals are eradicated and animal products and relevant goods are destroyed through mandatory measures taken in the course of prevention, control and elimination of animal epidemics, people's governments at or above the county level shall provide compensation. The specific compensation standard and measures shall be formulated by the finance department of the State Council jointly with the relevant authorities.

因依法实施强制免疫造成动物应激死亡的，给予补偿。具体补偿标准和办法由国务院财政部门会同有关部门制定。

Compensation shall be made for animals that die of stress caused by mandatory vaccination given in accordance with law. The specific compensation standard and measures shall be formulated by the finance department of the State Council jointly with the relevant authorities.

第六十七条   对从事动物疫病预防、检疫、监督检查、现场处理疫情以及在工作中接触动物疫病病原体的人员，有关单位应当按照国家规定采取有效的卫生防护措施和医疗保健措施。

Article 67 With respect to the persons who are engaged in prevention, quarantine, supervision, inspection and on-the-spot handling in respect of animal epidemics and who are exposed to animal epidemic pathogens, the relevant units shall take effective health and protection measures and medical and health care measures in accordance with State regulations.

第九章 法律责任

Chapter 9 Legal Liabilities

第六十八条   地方各级人民政府及其工作人员未依照本法规定履行职责的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

Article 68 Where local people's governments at various levels and their staff members fail to perform their duties in accordance with the provisions of this Law, the leading persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given sanctions according to law.

第六十九条   县级以上人民政府兽医主管部门及其工作人员违反本法规定，有下列行为之一的，由本级人民政府责令改正，通报批评；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

Article 69 Where the administrative departments for veterinary medicine under the local people's governments at or above the county level or their staff members, in violation of the provisions of this Law, commit one of the following acts, they shall be ordered by the people's government at the same level to set it right and be criticized in a circular; and the leading persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given sanctions according to law:

（一）未及时采取预防、控制、扑灭等措施的；

1. Failing to take measures for prevention, control and elimination in a timely manner;

（二）对不符合条件的颁发动物防疫条件合格证、动物诊疗许可证，或者对符合条件的拒不颁发动物防疫条件合格证、动物诊疗许可证的；

2. issuing qualification certificates for animal epidemic prevention or licenses for diagnosis and treatment of animal diseases to units or individuals that do not meet the requirements, or refuse to issue such certificates or licenses to units or individuals that meet the requirements; or

（三）其他未依照本法规定履行职责的行为。

(III) other failures to perform their duties in accordance with the provisions of this Law.

第七十条   动物卫生监督机构及其工作人员违反本法规定，有下列行为之一的，由本级人民政府或者兽医主管部门责令改正，通报批评；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

Article 70 Where the animal health supervision institutions and their staff members, in violation of the provisions of this Law, commit one of the following acts, they shall be ordered by the people's government at the same level or the administrative department for veterinary medicine to set it right and be criticized in a circular; and the leading persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given sanctions according to law:

（一）对未经现场检疫或者检疫不合格的动物、动物产品出具检疫证明、加施检疫标志，或者对检疫合格的动物、动物产品拒不出具检疫证明、加施检疫标志的；

1. issuing quarantine certificates and attaching quarantine marks for animals or animal products which have not been subjected to on-the-spot quarantine or have failed to pass the quarantine, or refusing to issue quarantine certificates and attach quarantine marks for animals and animal products which have passed on-the-spot quarantine;

（二）对附有检疫证明、检疫标志的动物、动物产品重复检疫的；

2. performing repeated quarantine for animals or animal products which are attached with quarantine certificates and marks;

（三）从事与动物防疫有关的经营性活动，或者在国务院财政部门、物价主管部门规定外加收费用、重复收费的；

3. engaging in profit-making activities related to prevention of animal epidemics, or collecting extra fees or collecting double fees in addition to what is prescribed by the departments of finance and pricing under the State Council; and

（四）其他未依照本法规定履行职责的行为。

(IV) other failures to perform their duties in accordance with the provisions of this Law.

第七十一条   动物疫病预防控制机构及其工作人员违反本法规定，有下列行为之一的，由本级人民政府或者兽医主管部门责令改正，通报批评；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

Article 71 Where the institutions for prevention and control of animal epidemics and their staff members, in violation of the provisions of this Law, commit one of the following acts, they shall be ordered by the people's government at the same level or the administrative department for veterinary medicine to set it right and be criticized in a circular; and the leading persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given sanctions according to law:

（一）未履行动物疫病监测、检测职责或者伪造监测、检测结果的；

1. failing to perform their duties of monitoring and detecting animal epidemics, or forging monitoring and detection results;

（二）发生动物疫情时未及时进行诊断、调查的；

2. failing to conduct timely diagnosis and investigation when an animal epidemic breaks out; or

（三）其他未依照本法规定履行职责的行为。

(III) other failures to perform their duties in accordance with the provisions of this Law.

第七十二条   地方各级人民政府、有关部门及其工作人员瞒报、谎报、迟报、漏报或者授意他人瞒报、谎报、迟报动物疫情，或者阻碍他人报告动物疫情的，由上级人民政府或者有关部门责令改正，通报批评；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

Article 72 Where local people's governments at different levels, the relevant departments or their staff members conceal the facts about, make false report of, delay the reporting of or omit the facts about an animal epidemic, or incite others to conceal the facts about, make false report of or delay the reporting of an animal epidemic, or prevent others from reporting such epidemic, they shall be ordered by the people's governments at a higher level or the relevant departments to set it right and shall be criticized in a circular; and the leading persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given sanctions according to law.

第七十三条   违反本法规定，有下列行为之一的，由动物卫生监督机构责令改正，给予警告；拒不改正的，由动物卫生监督机构代作处理，所需处理费用由违法行为人承担，可以处一千元以下罚款：

Article 73 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, commits one of the following act shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right and be given a warning; if it/he refuses to set it right, the animal health supervision institution shall do it instead, and the expenses thus incurred shall be borne by the violator, who may be fined not more than CNY1,000:

（一）对饲养的动物不按照动物疫病强制免疫计划进行免疫接种的；

1. failing to have the animals they are raising immunized according to the plans for mandatory immunization against animal epidemics;

（二）种用、乳用动物未经检测或者经检测不合格而不按照规定处理的；

2. failing to treat, according to relevant regulations, the breeding or dairy animals which have not undergone detection or which have failed to pass the detection; or

（三）动物、动物产品的运载工具在装载前和卸载后没有及时清洗、消毒的。

(III) failing to have, in a timely manner, the means of transportation cleaned and disinfected before loading and after unloading of animals and animal products.

第七十四条   违反本法规定，对经强制免疫的动物未按照国务院兽医主管部门规定建立免疫档案、加施畜禽标识的，依照《中华人民共和国畜牧法》的有关规定处罚。

Article 74 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, fails to keep on file the animals that have undergone mandatory immunization or to attach labels to livestock or poultry, as is required by the administrative department for veterinary medicine under the State Council, shall be punished pursuant to the relevant provisions of the Animal Husbandry Law of the People's Republic of China.

第七十五条   违反本法规定，不按照国务院兽医主管部门规定处置染疫动物及其排泄物，染疫动物产品，病死或者死因不明的动物尸体，运载工具中的动物排泄物以及垫料、包装物、容器等污染物以及其他经检疫不合格的动物、动物产品的，由动物卫生监督机构责令无害化处理，所需处理费用由违法行为人承担，可以处三千元以下罚款。

Article 75 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, fails to dispose of epidemic- infected animals or their excrements, products form epidemic-infected animals, or carcasses of animals that die of illness or of unknown causes, or animal excrements in the carrying vehicles or the contaminated beddings, package and containers, etc., or other animals or animal products which fail to pass the quarantine -- as is required by the administrative department for veterinary medicine under the State Council, shall be ordered by the animal health supervision institution to conduct innocuous treatment, and the expenses thus incurred shall be borne by the violator, who may be fined not more than CNY3,000.

第七十六条   违反本法第二十五条规定，屠宰、经营、运输动物或者生产、经营、加工、贮藏、运输动物产品的，由动物卫生监督机构责令改正、采取补救措施，没收违法所得和动物、动物产品，并处同类检疫合格动物、动物产品货值金额一倍以上五倍以下罚款；其中依法应当检疫而未检疫的，依照本法第七十八条的规定处罚。

Article 76 Any unit or individual that, in violation of the provisions of Article 25 of this Law, slaughters, markets or transports animals or manufactures, markets, processes, stores or transports animal products shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right and to take remedial measures, its/his illegal gains and the animals or animal products be confiscated, and it/he shall be fined not less than one time but not more than five times the value of the market prices of animals of the same kinds and animal products which pass quarantine; and for the ones that ought to have but not have undergone quarantine, it/he shall be fined according to the provisions of Article 78 of this Law.

第七十七条   违反本法规定，有下列行为之一的，由动物卫生监督机构责令改正，处一千元以上一万元以下罚款；情节严重的，处一万元以上十万元以下罚款：

Article 77 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, commits one of the following act shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right and shall be fined not less than CNY1,000 but not more than CNY10,000; and if the circumstances are serious, it/he shall be fined not less than CNY10,000 but not more than CNY100 ,000:

（一）兴办动物饲养场(养殖小区)和隔离场所，动物屠宰加工场所，以及动物和动物产品无害化处理场所，未取得动物防疫条件合格证的；

1. building animal raising farms (small breeding villages), animal isolation places, animal slaughtering and processing houses, and places for innocuous treatment of animals and animal products, before obtaining the qualification certificate for prevention of animal epidemics;

（二）未办理审批手续，跨省、自治区、直辖市引进乳用动物、种用动物及其精液、胚胎、种蛋的；

2. introducing dairy animals, breeding animals or their semen, embryos, or hatching eggs from other provinces, autonomous regions or municipalities directly under the Central Government before going through the formalities for examination and approval; or

（三）未经检疫，向无规定动物疫病区输入动物、动物产品的。

(III) failing to have the animals and animal products quarantined before transporting them to regions free from specified animal diseases.

第七十八条   违反本法规定，屠宰、经营、运输的动物未附有检疫证明，经营和运输的动物产品未附有检疫证明、检疫标志的，由动物卫生监督机构责令改正，处同类检疫合格动物、动物产品货值金额百分之十以上百分之五十以下罚款；对货主以外的承运人处运输费用一倍以上三倍以下罚款。

Article 78 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, slaughters, markets or transports animals which are not attached with quarantine certificates, or markets or transports animal products which are not attached with quarantine certificates or marks shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right, and shall be fined not less than 10 percent but not more than 50 percent the value of the market prices of the animals and animal products of the same kind which pass quarantine; and the carrier, besides the owner, shall be fined not less than one time but not more than three times the transportation expenses.

违反本法规定，参加展览、演出和比赛的动物未附有检疫证明的，由动物卫生监督机构责令改正，处一千元以上三千元以下罚款。

Where, in violation of the provisions of this Law, it/he takes animals which are not attached with quarantine certificates to participate in exhibitions, performances or competitions, it/he shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right and shall be fined not less than 1,000 yuan but not more than 3,000 yuan.

第七十九条   违反本法规定，转让、伪造或者变造检疫证明、检疫标志或者畜禽标识的，由动物卫生监督机构没收违法所得，收缴检疫证明、检疫标志或者畜禽标识，并处三千元以上三万元以下罚款。

Article 79 Where any unit or individual, in violation of the provisions of this Law, transfers, forges or tampers with quarantine certificates, quarantine marks or labels of livestock or poultry, its/his illegal gains derived therefrom shall be confiscated by the animal health supervision institution and the quarantine certificates, quarantine marks or labels of livestock or poultry be seized, and the violator shall, in addition, be fined not less than 3,000 yuan but not more than 30,000 yuan.

第八十条   违反本法规定，有下列行为之一的，由动物卫生监督机构责令改正，处一千元以上一万元以下罚款：

Article 80 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, commits one of the following act shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right and shall be fined not less than CNY1,000 but not more than CNY10,000:

（一）不遵守县级以上人民政府及其兽医主管部门依法作出的有关控制、扑灭动物疫病规定的；

1. failing to comply with the provisions made by the people's government at or above the county level and its administrative department for veterinary medicine on control and elimination of animal epidemics;

（二）藏匿、转移、盗掘已被依法隔离、封存、处理的动物和动物产品的；

2. hiding, transferring or robbing the animals or animal products which are isolated, sealed up or disposed of in accordance with the law; or

（三）发布动物疫情的。

(III) releasing information about animal epidemics.

第八十一条   违反本法规定，未取得动物诊疗许可证从事动物诊疗活动的，由动物卫生监督机构责令停止诊疗活动，没收违法所得；违法所得在三万元以上的，并处违法所得一倍以上三倍以下罚款；没有违法所得或者违法所得不足三万元的，并处三千元以上三万元以下罚款。

Article 81 Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, performs diagnosis and treatment of animal diseases before obtaining the license for diagnosis and treatment of animal diseases shall be ordered by the animal health supervision institution to discontinue such diagnosis and treatment, and its/his illegal gains shall be confiscated; if the illegal gains exceed CNY30,000, and it/he shall, in addition, be fined not less than one time but not more than three times the amount of the illegal gains; and if there are no illegal gains or the amount of the illegal gains is less than CNY30,000, it/he shall, in addition, be fined not less than CNY3,000 but not more than CNY30,000.

动物诊疗机构违反本法规定，造成动物疫病扩散的，由动物卫生监督机构责令改正，处一万元以上五万元以下罚款；情节严重的，由发证机关吊销动物诊疗许可证。

Where an institution for diagnosis and treatment of animal diseases, in violation of the provisions of this Law, causes the spread of an animal epidemic, it shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right and shall be fined not less than 10,000 yuan but not more than 50,000 yuan; and if the circumstances are serious, the license issue authority shall revoke the license for diagnosis and treatment of animal diseases.

第八十二条   违反本法规定，未经兽医执业注册从事动物诊疗活动的，由动物卫生监督机构责令停止动物诊疗活动，没收违法所得，并处一千元以上一万元以下罚款。

Article 82 Any individual that, in violation of the provisions of this Law, performs diagnosis and treatment of animal diseases before registering for practice of veterinary medicine shall be ordered by the animal health supervision institution to discontinue such diagnosis and treatment, his illegal gains shall be confiscated, and he shall, in addition, be fined not less than 1,000 yuan but not more than 10,000 yuan.

执业兽医有下列行为之一的，由动物卫生监督机构给予警告，责令暂停六个月以上一年以下动物诊疗活动；情节严重的，由发证机关吊销注册证书：

Any licensed veterinarian who commits one of the following acts shall be given a warning by the animal health supervision institution, and shall be ordered to suspend performance of diagnosis and treatment of animal diseases for not less than six month but not more than one year; and if the circumstances are serious, the license issue authority shall revoke his registration certificate:

（一）违反有关动物诊疗的操作技术规范，造成或者可能造成动物疫病传播、流行的；

1. disobeying the technical operating instructions for diagnosis and treatment of animal diseases, thus causing or possibly causing the spread and circulation of animal epidemics;

（二）使用不符合国家规定的兽药和兽医器械的；

(II) using veterinary drugs, apparatus or instruments which are not in conformity with State regulations; or

（三）不按照当地人民政府或者兽医主管部门要求参加动物疫病预防、控制和扑灭活动的。

(III) failing to take part in prevention, control and elimination of animal epidemics as required by the local people's government or its administrative department for veterinary medicine.

第八十三条   违反本法规定，从事动物疫病研究与诊疗和动物饲养、屠宰、经营、隔离、运输，以及动物产品生产、经营、加工、贮藏等活动的单位和个人，有下列行为之一的，由动物卫生监督机构责令改正；拒不改正的，对违法行为单位处一千元以上一万元以下罚款，对违法行为个人可以处五百元以下罚款：

Article 83 Where any entity or individual that, in violation of the provisions of this Law, is engaged in research or diagnosis and treatment of animal diseases, or in raising, slaughtering, marketing, isolation, or transportation of animals, or in manufacturing, marketing, processing or storing of animal products, commits one of the following acts, it/he shall be ordered by the animal health supervision institution to set it right; if it/he refuses to comply, the entity shall be fined not less than 1,000 yuan but not more than 10,000 yuan, and the individual shall be fined not more than 500 yuan:

（一）不履行动物疫情报告义务的；

1. failing to perform the duty of reporting an animal epidemic situation;

（二）不如实提供与动物防疫活动有关资料的；

2. failing to provide truthful information related to prevention of animal diseases;

（三）拒绝动物卫生监督机构进行监督检查的；

(III) refusing to accept supervision and inspection by an animal health supervision institution; or

（四）拒绝动物疫病预防控制机构进行动物疫病监测、检测的。

(IV) refusing to accept monitoring and detection of animal epidemics by an institution for prevention and control of animal epidemics.

第八十四条   违反本法规定，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Article 84 Where a violation of the provisions of this Law constitutes a criminal offence, criminal liability shall be pursued in accordance with the law.

违反本法规定，导致动物疫病传播、流行等，给他人人身、财产造成损害的，依法承担民事责任。

Any unit or individual that, in violation of the provisions of this Law, causes the spread and circulation of animal epidemics, thus causing harm to human health and losses to property of other persons, shall bear civil liabilities according to law.

第十章 附则

Chapter 10 Supplementary Provisions

第八十五条   本法自2008年1月1日起施行。

Article 85 This Law shall go into effect as of January 1, 2008.